Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy usłyszałem te słowa, rozdarłem swoją szatę i płaszcz, i rwałem włosy ze swojej głowy i swej brody, i usiadłem przybity.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i płaszcz. Zacząłem rwać sobie włosy na głowie i brodzie. Usiadłem. Byłem zdruzgotany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i swój płaszcz i rwałem włosy ze swojej głowy i brody i siedziałem osłupiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdym usłyszał, rozdarłem suknię moję i płaszcz mój, a rwałem włosy na głowie mojej, i na brodzie mojej, i siedziałem, zdumiawszy się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym usłyszał tę rzecz, rozdarłem płaszcz mój i suknią i rwałem włosy na głowie mojej i brodzie, i siedziałem smutny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tę wieść usłyszałem, rozdarłem swoją szatę i płaszcz, wyrywałem sobie włosy z głowy i brody i wstrząśnięty usiadłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszałem te słowa, rozdarłem swoją szatę i płaszcz i rwałem włosy ze swojej głowy i brody, i usiadłem przybity. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszałem, rozdarłem szatę i płaszcz, rwałem sobie włosy z głowy i z brody; potem usiadłem zdruzgotany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszałem, rozdarłem swój płaszcz i szaty, zacząłem rwać włosy z głowy i brody i usiadłem wstrząśnięty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro wieść ta doszła do moich uszu, rozerwałem szaty moje i płaszcz mój, rwałem włosy z głowy i brody i siedziałem do głębi wstrząśnięty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як я почув це слово, я роздер мою одіж і задрижав і виривав волосся моєї голови і моєї бороди і я сидів сумуючи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to usłyszałem, rozdarłem moja suknię i mój płaszcz, rwałem włosy na mojej głowie i brodzie oraz siedziałem przerażony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko o tym usłyszałem, rozdarłem swą szatę i płaszcz bez rękawów i zacząłem rwać sobie włosy z głowy i z brody, i siedziałem oszołomiony. |

1. 1) <x>290 66:2</x> [↑](#footnote-ref-2)